

Albert Bastardas i Boada

CAP A UNA ‘SOSTENIBILITAT LINGÜÍSTICA’: CONCEPTES, PRINCIPIS I PROBLEMES DE L’ORGANITZACIÓ COMUNICATIVA DELS HUMANS PER AL SEGLE XXI¹

I. DE LA ‘SOSTENIBILITAT’ A LA ‘SOSTENIBILITAT LINGÜÍSTICA’

1.

El terme ‘sostenibilitat’ prové de la tradició de pensament que critica una visió del desenvolupament econòmic que oblida gairebé del tot l’entorn natural en què té lloc aquest procés, i que l’aboca, doncs, a un final erm de recursos i clarament perjudicial per al medi ambient dels humans. A un final, doncs, clarament insostenible. A aquesta visió, determinats nuclis acadèmics i activistes hi han oposat la perspectiva del ‘desenvolupament sostenible’ o ‘durable’. És a dir, han teoritzat, construït, i començat a practicar un desenvolupament econòmic i urbanístic, per exemple, respectuós, integrat i acoblat amb les dinàmiques de la natura, de manera que aquest millorament d’alguns aspectes materials de la vida dels humans no malmeti altres aspectes medioambientals, encara més necessaris i fonamentals per a la qualitat -i fins i tot per a la simple possibilitat- de la vida humana. És, de fet, una síntesi de possibles contraris. No es

¹ Text de la conferència plenària per al Fòrum Universal de les Cultures, Barcelona 2004. Diàleg sobre ‘Diversitat lingüística, sostenibilitat i pau’, maig 2004.

renuncia al millorament material i econòmic però tampoc a un medi ambient plenament saludable i apte per a la continuïtat de l'espècie.

Com a concepte, la 'sostenibilitat' neix a finals dels anys 80 i assoleix un gran ressò mundial a la conferència de les Nacions Unides celebrada a Ríó de Janeiro l'any 1992. L'anomenat 'informe Brundtland' la defineix com "la manera d'assegurar les necessitats del present sense comprometre les capacitats de les futures generacions de satisfer les pròpies". Avui el terme 'sostenibilitat' és usat ja en molts sentits no exactament iguals i per molts actors socials distints -i sovint fins i tot contraposats-, per la qual cosa cal anar a l'arrel i mirar de conceptualitzar-lo de manera fonamental i més profunda. Crec, així, que, des d'un punt de vista general, la filosofia sostenibilista cercaria el desenvolupament integral de l'ésser humà, amb una aproximació humanista i no purament economicista del 'progrés' social. L'objectiu, per exemple, fóra no pas tenir més sinó viure millor. Ramon Folch -un dels més representatius promotors del sostenibilisme a Catalunya- reclama, per exemple, poder imaginar una 'economia sense creixement'². Altres pensadors del moviment també es declaren explícitament contraris al que ells qualifiquen com "la malaltia del creixement". Des d'aquesta visió de la realitat, el sostenibilisme es proposa repensar a fons la societat i transformar gradualment l'actual model de producció i consum. Postula un model econòmic no-agressiu i vol portar el model cap a una economia 'ecològica'. Vol ser, per tant, una utopia mobilitzadora que es

² Podeu ampliar el pensament de Ramon Folch a *Idees 2* (1999), Lluís Reales, "Una conversa amb Ramon Folch". http://www.idees.net/idees_numero.asp?IdIDEES=2

presenta com una nova manera de jerarquitzar els valors, confrontada al conservadurisme polític-ideològic.

En el mateix sentit contrari al creixement pel creixement, la filosofia sostenibilista s'oposa a les societats expansives i dominadores, i es configura com l'element vertebrador del pensament postcolonial i postnacional, amb òptica planetària i universal. El moviment és, doncs, cap a la formulació d'utopies per al s. XXI i cap a la construcció d'una Internacional sostenibilista. En aquest sentit, el sostenibilisme reconeix la saviesa de moltes societats poc desenvolupades econòmicament, i pot considerar les societats dites 'desenvolupades', com diu Folch, com a "grandíssims bàrbars simplement dotats de maquinària potent o de ressorts financers decisius".

2.

Una de les característiques fonamental del sostenibilisme és el seu èmfasi en la salvaguarda del medi ambient, la seva perspectiva ecològica. Pretén, doncs, superar la crisi ambiental i salvaguardar la biodiversitat i -per què no?- la linguodiversitat. Postula una moral medioambiental³, ja que el fons del problema, més que en les disposicions legals, rau en les escales de valors compartides per la societat i plasmades en l'ordenament jurídic. Per això, cal un procés de formació d'una nova consciència col·lectiva, un procés de reflexió i debat socioecològic a fi que l'ètica de la sostenibilitat

³ Jacobs, Jane *The nature of economies*. Toronto: Random House, 2000, p. 67.

s'assumeixi com a un valor propi de la identitat moral de l'individu contemporani i futur, tot per tal que l'ecologisme sostenibilista impregni la realitat socioeconòmico-política general.

És, de fet, el que ja deia l'informe Brundtland abans esmentat, quan afirmava que “al mínim estricte, el desenvolupament sostenible significa no posar en perill els sistemes naturals que ens fan viure: l'atmosfera, l'aigua, els sòls, i els éssers vivents”. El gran repte, per tant, serà com conciliar progrés econòmic i social sense posar en perill l'equilibri natural del planeta.

3.

Si ara això ho provem de passar al pla lingüístic, què ens suggereix? Hi ha analogies per fer aquí? Crec que sí, i ben profitoses, i que enllacen, a més, amb tradicions de pensament que ja hi han estat presents des de sempre, i potser més encara aquests darrers anys amb l'impuls al pensament dit 'ecolingüístic'. D'entrada, fixem-nos en el fet de la voluntat d'ajuntar 'contraris' –si més no aparents- en una conceptualització integrativa, com és ara el propi sintagma 'desenvolupament sostenible'. En el pla sociolingüístic el nostre debat fóra probablement sobre els nostres 'contraris', que podrien ser d'una banda l'expansió glotofàgica de les grans llengües i de l'altra el manteniment i desenvolupament de la diversitat lingüística humana.

És ben cert que les posicions existents tendeixen a polaritzar-se sobre aquests dos aspectes. Per a uns cal que les poblacions abandonin les seves llengües d'origen i adoptin

únicament els grans codis estatals o mundials de comunicació per tal que puguin avançar en el seu desenvolupament econòmic i cultural. Per als altres, la lluita és clarament en favor de la preservació de la diversitat lingüística i del manteniment de les identitats col·lectives distintes, com a camí d'evitació de la pobresa i anomia a què porta la desorganització de l'ecosistema tradicional de subsistència, i de conservació dels sabers populars que cada cultura ha produït. D'entrada poden semblar, doncs, perspectives irreconciliables i antagòniques, impossibles de poder integrar i ensamblar.

Hi hauria alguna manera aquí de traslladar els procediments i la conceptualització conciliadora de la 'sostenibilitat', de combinar coneixement i ús de llengües de més àmbit comunicatiu i alhora manteniment i promoció de les llengües grupals? Certament, no cal dir com els partidaris de la conservació, salvaguarda i desenvolupament de la diversitat lingüística ens podem sentir identificats amb els postulats més generals i comprensius de la filosofia de la sostenibilitat. Des de la perspectiva de la pluralitat humana, podríem postular amb convenciment la necessària fraternitat que hauria d'existir entre els membres d'una única espècie culturalment diversa, tot acabant amb les relacions de dominació i subordinació que es donen en les relacions entre grups lingüístics distintes.

Una perspectiva 'ecològica' i igualitària sobre la diversitat lingüística hauria d'acabar amb les ideologies expansionistes i dominadores. Posar fi a la jerarquització valorativa que implica la creença en la superioritat /inferioritat lingüística és igualment urgent i just. Passar a una altra fase històrica de la Humanitat en què la visió predominant sigui la de reconèixer la igual dignitat de totes les llengües i dels grups lingüístics, és, clarament, un objectiu inajornable. Així, parafrasejant Ramon Folch en una entrevista sobre la

sostenibilitat en general, podríem dir que *la 'sostenibilitat lingüística' fóra un procés de transformació gradual de l'actual model d'organització lingüística de l'espècie humana, que tindria l'objectiu d'evitar que la bilingüització o poliglòtització col·lectiva dels éssers humans hagués de comportar necessàriament l'abandonament de les llengües pròpies dels distints grups culturals*. Bàsicament, la ideologia contrària provindria de la negativa tendència humana al pensament dicotòmic: o blanc o negre, o una llengua o una altra. Avui, però, des del paradigma de complexitat⁴, sabem que hi ha altres possibilitats. Sabem que sovint és millor pensar en termes de 'i' que no pas de 'o'.

Per què, doncs, no podem postular amb força una moral del manteniment i desenvolupament del multilingüisme, semblant a la del manteniment de les espècies i del medi natural? Per què els grups humans han de deixar de parlar completament les seves llengües d'origen en favor de les més grans? Per què no poden ser prioritzades funcionalment, en la mesura que sigui possible, les llengües en conjunt més febles? Per què no podem salvaguardar el nostre medi ambient lingüístic, ja que som una espècie conscient del problema?

Cal, així, vetllar per la sostenibilitat dels grups lingüístics, per salvaguardar les llengües per als nostres descendents. Els beneficis personals i grupals de la conservació de les llengües (més autoestima, més autoimatge positiva del grup, no avergonyiment de l'origen, etc.), tot i que no fàcilment quantificables, són importants per a la felicitat de les persones, com ens ho demostren molts casos actuals. Els grans grups majoritaris han de

⁴ Vg. Bastardas i Boada, Albert, "Política lingüística mundial a l'era de la globalització: diversitat i intercomunicació des de la perspectiva de la 'complexitat'", Noves SL (revista en línia), 2002, http://cultura.gencat.net/llengcat/noves/hm02estiu/metodologia/bastardas1_9.htm. (Versió en anglès:

tenir en especial una ètica sociolingüística, que els guiï en una conducta respectuosa amb la sostenibilitat lingüística.

4.

Igual com el desenvolupament sostenible no nega ni el desenvolupament ni la cerca de la millora material de les societats humanes però alhora vol el manteniment de l'equilibri ecosistèmic amb la natura, la 'sostenibilitat lingüística' accepta la poliglòtització i la intercomunicació entre els grups i les persones, però alhora reclama la possibilitat de la continuïtat i el ple desenvolupament dels grups lingüístics humans. Igual com en la sostenibilitat general pensem i actuem per tal de no destruir el nostre mateix context biosfèric i de conservar els recursos naturals dels quals depenem, en la sostenibilitat lingüística volem desenvolupar-nos i intercomunicar-nos sense destruir els recursos lingüístics i culturals que ens constitueixen i ens identifiquen. Des d'una ètica sostenibilista, la diversitat dels modes de comunicació dels distints grups de l'espècie és clarament un valor a protegir, i no pas com a curiositat 'antropològica' sinó per la intrínseca i irrenunciable dignitat de les persones i societats humanes.

5.

Un aspecte també important del sostenibilisme per a nosaltres és forçosament la seva concepció ecosistèmica dels fenòmens. Com han demostrat multitud de fets, els humans no vivim independentment del nostre medi natural i les nostres accions i produccions

“World language policy in the era of globalization: Diversity and intercommunication from the perspective of ‘complexity’”, http://cultura.gencat.es/llengcat/noves/hm02estiu/metodologia/a_bastardas1_9.htm.

tenen, doncs, un clar efecte interdependent, i viceversa. La concepció que oblidava els entorns i els contextos de les coses ha entrat certament en crisi i avui veiem clar com intervenir sobre un fet o un element vol dir intervenir alhora -i sobretot- en l'entorn i el context del fet o de l'element. Vol dir això que per tal d'encertar en les nostres intervencions en el marc de la sostenibilitat lingüística ens caldrà conèixer de manera aprofundida la dinàmica i els factos evolutius fonamentals dels ecosistemes sociolingüístics, tant des de l'escala local com de la global. En l'estudi de la 'linguosfera', l'ecologia de les llengües, haurà de ser una ecologia d'ecosistemes i de relacions entre ecosistemes, ja que la unitat bàsica no és la llengua, sinó, com diria Gregory Bateson, sempre *la-llengua-i-el-seu-context*. Fer sostenible una llengua serà fer sostenible un ecosistema sociocultural, equilibrar una organització complexa, en el marc de la qual el codi corresponent pugui disposar d'un nínxol funcional suficient que garanteixi la seva (re)producció processual adequada. La sostenibilitat és clarament ecosistèmica i dinàmica⁵.

Des d'aquesta perspectiva, cal veure molt clar que les mateixes llengües no són, per tant, objectes simples, sinó complexos, emergències produïdes i mantingudes en la intersecció de diferents medis. Una llengua real no és només la seva gramàtica o el seu lèxic sinó cognició, interacció i identificació humanes vivents en la intersecció simultània de, com

⁵ Vg. Bastardas-Boada, Albert, "Ecology and diversity: A comparative trip from Biology to Linguistics", dins de: Boudreau, Annette et alii (eds.), *Colloque international sur l'Écologie des langues*. París: L'Harmattan, 2003, pp. 33-43; i també: Bastardas i Boada, Albert, "La metàfora ecològica: possibilitats i límits per a l'aproximació sociolingüística", dins de: Pradilla Cardona, Miquel-Àngel (coord.), *Calidoscopi lingüístic. Un debat entorn de les llengües de l'Estat*. Barcelona: Octaedro/EUB, 2004, pp. 13-24.

diu Edgar Morin, la noosfera, la psicosfera i la sociosfera⁶. El codi lingüístic, així, registrarà els esdeveniments d'aquests plans, i evolucionarà d'acord amb ells, anomenant les coses que vulguem anomenar nosaltres, essent usat i/o desusat per a allò i en les circumstàncies que nosaltres vulguem. En aquest sentit, les llengües estan a les nostres mans i nosaltres en les de les nostres circumstàncies vitals. L'aproximació ecosistèmica és, doncs, indispensable i imprescindible.

6.

La sostenibilitat té consciència de no trencar l'equilibri dinàmic dels distints elements que participen en l'ecosistema. Per exemple, Jacobs, afirma que “‘sostenible’ s’aplica correntment a la pràctica de no extreure recursos naturals a una velocitat més ràpida i àvida que la que necessiten els recursos per renovar-se ells mateixos”⁷. O bé Folch diu que cal “produir només el que sigui raonablement necessari i amb el menor nombre possible d'externalitzacions distorsionadores”. És a dir, l'objectiu és sempre conservar l'equilibri fonamental que fa possible el propi manteniment de l'ecosistema i dels seus components. Si ara portem això a la sostenibilitat lingüística, clarament podríem establir principis com ara el d'*usar només les llengües no-pròpies dels grups per a allò que sigui raonablement necessari i amb el menor cost de funcions (o amb la menor distorsió de funcions) per a les llengües pròpies. Així, el contacte lingüístic sostenible serà aquell que no produeixi exposició o ús lingüístics en llengua al·lòctona a una velocitat i/o*

⁶ Vg. Bastardas Boada, Albert, "Lingüística general: elementos para un paradigma integrador desde la perspectiva de complejidad", *LinRed* (revista en línia) http://www2.uah.es/linred/articulos_pdf/LR_articulo_111120032.pdf, 11-11-2003, pp. 1-23.

⁷ Jacobs, p. 67.

pressió -en un grau- tan alts que faci impossible la continuïtat estable de les llengües autòctones dels grups humans. Podem afirmar, doncs, que el caràcter sostenible d'una bilingüïtzació massiva ve donat per la comparació entre el grau de valoració i funcions de la llengua no-pròpia i el de la llengua pròpia del grup. Si el primer és menor, el contacte massiu i la bilingüïtzació és sostenible. Si és major, la bilingüïtzació no és sostenible i la llengua pròpia es degradarà i desapareixerà en unes dècades.

Aplicant també la terminologia de la sostenibilitat a l'actual crisi de molts dels ecosistemes lingüístics de la Humanitat, potser hem de començar a parlar d'assegurar la *viabilitat ecològica* -ecolingüística- dels grups lingüístics a través d'una *gestió socioambiental* -sociolingüística- adequada que vetlli perquè no es produeixi una desorganització excessiva que podria ser letal per a molts dels codis lingüístics que els distints subconjunts humans han construït al llarg de la seva existència. La primera tasca és evitar els abusos sobre els sistemes. Cal no depassar la seva 'capacitat de càrrega'. Així com hi ha dosis tòxiques i no-tòxiques, cal arribar a veure *quins graus de contacte lingüístic foren sostenibles en cada tipologia de les distintes que existeixen, quines funcions foren les fonamentals que caldria reservar per als codis propis, i com els canvis introduïts actuen en interacció amb altres canvis que es puguin estar donant*. Això ens exigeix aprofundir encara molt més en els coneixements de què ara disposem sobre l'ecodinàmica dels contactes lingüístics.

7.

La sostenibilitat lingüística, però, no és un fet purament lingüístic, com ja ha estat dit, donat que les llengües depenen del seu ecosistema, i aquest pot estar en continu canvi i rebre la introducció de nous factors. Així, doncs, igual com es duen a terme estudis sobre impacte medioambiental o ecològic, nosaltres també hauríem de poder arribar a estudiar l'*impacte sociolingüístic* de mesures econòmiques, polítiques, educatives, de les migracions, de les innovacions tecnològiques, etc...). Ens cal arribar de pressa a models clars i funcionals dels ecosistemes sociolingüístics, saber-ne les interaccions entre els distints elements, quantificar-ho, i, en la mesura que sigui possible, poder arribar a prediccions sobre la seva evolució i, en conseqüència, arribar a proposar les mesures que fossin adequades des de la perspectiva d'una gestió sostenible del plurilingüisme.

No cal amagar que poder arribar en aquest estadi de sensibilitat pràctica dels poders públics respecte de la diversitat lingüística implica encara avui una tasca constant i convençuda en el pla polític i governamental. En molts casos, aquests estudis ens portarien a haver de recomanar alteracions importants de la distribució del poder en molts Estats, fins ara poc sensibles a la seva diversitat cultural i nacional interna, per tal de poder facilitar als distints grups lingüístics històrics un grau important de control sobre la seva pròpia vida col·lectiva, del qual ara no disposen. Per exemple, la generalització del principi de subsidiarietat política -que les decisions siguin preses sobre el màxim de matèries possibles en instàncies políticoadministratives pròximes als ciutadans-beneficiaria, sens dubte, a la possibilitat d'aquest autogovern lingüístic. Aplicant-hi una altra versió de la subsidiarietat, ara en clau lingüística, podríem dir, com ja he afirmat altres vegades, que "tot allò que pugui fer una llengua local no ho hauria de fer una

llengua més global”, és a dir, que per defecte, la llengua preeminent d’ús hauria de ser la pròpia del grup, la més feble, excepte per a aquells casos de comunicació exterior, quan així calgués.

8.

Sóc conscient que, tot i que els objectius i els principis de la filosofia de la sostenibilitat són per naturalesa universals, la seva aplicació ha de ser diferenciada segons les situacions, les seves constriccions particulars, i els seus moments evolutius. Certament la sostenibilitat lingüística demanarà actuacions distintes segons el grau, per exemple, de desenvolupament tecnoindustrial del grup, la seva organització política, la composició de les poblacions, les seves autoimatges col·lectives, la força general de les llengües en presència, etc. Per a cada cas, però, estic segur que podem avançar cap a la realització de bones pràctiques -com es diu ara- que ens duguin arreu a l’aplicació d’un multilingüisme sostenible. Probablement les prioritats poden ser distintes: en grups poc desenvolupats econòmicament, per exemple, caldrà treballar de pressa perquè les seves llengües pròpies no caiguin en el descrèdit per als seus mateixos parlants; en grups més desenvolupats però amb pèrdua ja important de l’ús de la llengua, potser caldrà intervenir en la transmissió intergeneracional que encara sigui possible de salvar; en altres països petits amb forta presència d’una llengua internacional potent potser caldrà resituar les funcions d’aquesta per tal de frenar els seus usos abusius i desequilibradors, etc. Encara ens falta molta feina per poder arribar a tenir clar els models, els seus estadis, les situacions distintes a què corresponen, les prioritats de les intervencions, i les estratègies més adequades d’avaluació de les actuacions.

II. EL DESEQUILIBRI I MANTENIMENT DELS ECOSISTEMES

SOCIOLINGÜÍSTICS

9.

Molt probablement, no podrem avançar en el disseny dels principis i de les intervencions sostenibilistes si no ens dotem d'una conceptualització capaç de poder donar compte dels factors i de les interrelacions fonamentals d'aquests, responsables de l'existència o no de les llengües humanes. La sostenibilitat o insostenibilitat d'una llengua, com he dit, no dependrà òbviament d'ella mateixa sinó de l'ecosistema sociocultural general en què es troba inscrita i en què s'interrelaciona amb els altres elements de la realitat. És clar que la continuïtat lingüística de la Humanitat -allí on s'hagi produït- ha existit pel fet que els seus parlants han viscut en un determinat sistema d'(inter)relacions que els ha fet usar aquell codi i transmetre'l regularment a les noves i successives generacions, tot i que s'hagin anat produint canvis estructurals. Per contra, en els fenòmens de substitució i abandonament lingüístics, aquests s'han produït clarament a causa de la introducció de nous elements en l'ecosistema tradicional, els quals han acabat des-re-organitzant-lo i duent-lo, doncs, a una altra fase.

Podem, doncs, concebre la 'linguosfera', com un conjunt d'ecosistemes sociolingüístics en continu equilibri intern i extern, a l'interior dels quals els individus usen i/o desusen

els codis en la seva incessant comunicació. Aquests ecosistemes compostos per elements com ara els cervells/ment humans, les seves competències i els seus hàbits comportamentals, les seves representacions cognitivo-emotives de la realitat, els subgrups que sociològicament es constitueixen, les empreses, el comerç i altres organitzacions socials, els mitjans de comunicació, les institucions educatives, i els governs i les administracions públiques, per exemple, sostenen -tot permetent, però, com hem vist, el canvi intern- els sistemes mutus de comunicació que són les llengües.

Aquestes, en tant que objectes complexos, viuran alhora en les ments, en la interacció social i en la comunicació general d'una determinada comunitat, que se'n servirà per a la relació social, la categorització cognitiva de la realitat, i, quan calgui, per a la identificació respecte d'altres grups humans de llengua diferent. Històricament, si aquest ecosistema no pateix perturbacions fonamentals, tendirà a reproduir-se intergeneracionalment, tot i que, canviant interiorment, a través de l'auto-co-construcció dels codis per part dels nous individus. Si, però, com hem dit, l'ecosistema registra l'entrada d'elements lingüístics exògens en quantitat i amb força suficient, podrà tenir lloc una reorganització de les competències i pautes d'ús lingüístic, que pot dur a repercussions evolutives importants⁸. Dues han estat bàsicament les grans causes de disrupció històrica dels ecosistemes lingüístics: les irrupcions migratòries i les integracions políticoeconòmiques.

10.

⁸ Vg. Bastardas i Boada, Albert, *Ecologia de les llengües. Medi, contactes i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Proa, 1996.

Precisament, un aspecte cabdal que es deriva d'una aproximació sostenibilista a la diversitat lingüística és la distinció entre les causes de la bilingüització i les de l'abandonament intergeneracional d'un dels codis, que, com ja fa anys va afirmar el sociòleg canadenc Stanley Lieberman, probablement no són exactament les mateixes⁹. I també és pertinent aquí posar en qüestió -per tal de provar d'entendre'n més bé els mecanismes exactes- l'estesa creença que, d'una manera ineluctable, 'el bilingüisme porta a la substitució'. També aquí cal citar un altre sociòleg -que al capdavall són els ecòlegs dels fenòmens socioculturals, si més no els bons-, Norbert Elias, que també ens va advertir que "en el tractament del problema de la necessitat de les evolucions socials [calia] distingir clarament i nítidament l'afirmació que una figuració B ha de seguir necessàriament a una figuració A i l'afirmació que una figuració A necessàriament hauria de precedir a una figuració B"¹⁰. És a dir, que el fet és que la bilingüització s'ha d'haver produït abans perquè pugui haver-hi abandonament del codi d'origen. Però el que potser és menys clar és que pel sol fet d'aquesta bilingüització, els individus hagin d'abandonar necessàriament la seva primera llengua en pujar els fills, per exemple. És a dir, que la bilingüització és potser una condició *necessària* però *no suficient* per explicar l'evolució cap a l'abandonament intergeneracional de les varietats pròpies. Resta, per tant, oberta la resposta més exacta a aquesta evolució, que, d'altra banda, com sabem, és malauradament força freqüent en segons quins casos.

⁹ Lieberman, Stanley, *Language Diversity and Language Contact* (selecció d'Anwar S. Dil). Stanford, Cal.: Stanford University Press, 1981, pàg. 130.

¹⁰ Elias, Norbert *Sociología fundamental*. Barcelona : Gedisa, 1982. (Trad. castellana de *Was ist Soziologie?* Juventa Verlag München, 1970.)

La sostenibilitat, per tal com es proposa la conciliació de dues aparents antinòmies - desenvolupar-se econòmicament i no fer malbé el medi natural, o bé saber/usar més d'una llengua i no abandonar-ne cap-, torna a posar el tema damunt de la taula i ens interroga als sociolingüistes per tal que elaborem amb més detall la nostra resposta i per tal que afinem més la nostra teorització i la nostra recerca. Quan, doncs, i per què, una situació de bilingüisme o poliglòtisme generalitzat en una societat evoluciona cap a l'abandonament del codi més feble per part dels seus parlants, i quan no? Per poder contestar a aquestes preguntes cal que ens referim òbviamment a les representacions socio-cognitives dels parlants respecte de les varietats lingüístiques en presència i, en darrer terme, als contextos en què aquestes es formen i es mantenen. Em citaré ara, fragmentàriament, a mi mateix, en un article de 1997¹¹, en què ja em vaig plantejar aquest tema, a partir dels casos més típics i extrems: “el primer que cal dir, òbviamment, és que, pel que fa al context polític, (...), els poders polítics corresponents han volgut precisament l'existència d'aquest resultat d'abandonament lingüístic. Ja, en molts casos, des del mateix inici del procés de difusió massiva de l'estàndard estatal – que coincidia per a la gran majoria de la població per primera vegada amb la seva alfabetització – l'objectiu explícit no era només el de difondre una interllengua de comunicació general sinó el d'acabar amb l'existència dels altres sistemes de comunicació lingüística que diferissin del model adoptat pel poder polític central i sobirà. La difusió escolar de l'estàndard estatal anirà, doncs, acompanyada d'un discurs clarament denigratori i

¹¹ «Contextos i representacions en els contactes lingüístics per decisió política : substitució *versus* diglòssia des de la perspectiva de la planetarització», *Diverscité langues* (en línia), vol. II, 1997. <http://www.telug.quebec.ca/diverscite/entree.htm>. També n'hi ha versió francesa en el mateix número de la revista electrònica, i també en paper, a: Bouchard, G., & Y. Lamonde (dirs.), *La nation dans tous ses états*. Montréal/Paris: Harmattan, 1997, ('Substitution linguistique *versus* diglossie dans la perspective de la planétarisation', pp. 111-129).

estigmatitzant de les varietats vernaculars ('soyez propre, parlez français', o, a Espanya, 'habla en cristiano', 'habla la lengua del imperio') alhora que, en molts d'aquests casos, fins i tot es decretarà la prohibició de l'ús de les altres varietats diferents en la comunicació pública".

"És en aquest marc de subordinació i dependència, que la població, a mesura que anirà essent competent en el nou estàndard estatal adquirit, podrà optar per transmetre'l als seus fills com a varietat bàsica de socialització, és a dir, com a varietat nativa, tot interrompent la transmissió intergeneracional del vernacle propi del grup. Tractant-se d'un comportament la pertinença del qual serà òbviament avaluada per la comunitat, el canvi de les pautes habituals necessitarà una clara justificació i legitimació ideològiques i/o pràctiques. Això, però, vindrà facilitat pel discurs de la 'llengua nacional' que afavorirà la idea de la llengua única i general per a tots els ciutadans, argumentada a partir d'imatges com ara 'fills de la mateixa família' o 'llaços que han d'unir els germans'¹². Així, en el cas de França, renunciar, doncs, a la continuïtat dels propis parlars serà interpretat oficialment com un acte de patriotisme al servei de la llibertat. Des del punt de vista pràctic, la imposició legal de l'estàndard conegut com 'francès' com a únic codi d'ús oficial i públic paral·lelament als processos d'industrialització i urbanització que afavoriran la mobilitat social i geogràfica de les poblacions, augmentarà la percepció de la necessitat i imprescindibilitat de l'estàndard per a la supervivència i, en especial, per a l'ascens econòmic. Gradualment, doncs, i en un procés de difusió asimètric segons els grups socials i geogràfics, l'estàndard – en forma de 'langue national' – serà adoptat primer com a varietat de les comunicacions institucionalitzades i després transferit a les

individualitzades per una generació ja competent, que, a la vegada, el transmetrà ja com a natiu a la pròxima generació, la qual ja rarament coneixerà els vernacles antics i farà de l'estàndard – convenientment adaptat a les funcions col·loquials – la seva única llengua pròpia i habitual”.

Si ho comparem, en canvi, amb els casos d'equilibri estable, com per exemple, la diglòssia típica de la Suïssa 'germanòfona', -em continuo citant- “molt probablement, en aquesta estabilització de les varietats pròpies hi deu intervenir el fet de (...) l'existència d'una autoimatge grupal altament positiva – Suïssa no és pas un país pobre i poc desenvolupat econòmicament – i el fet que l'adopció de l'estàndard alemany general no és pas cap imposició forastera ni fruit d'una situació de minorització política sinó una decisió pròpia – i si ho volguessin, revocable lliurement”. I conclou així: “fonamentalment, doncs, la raó de l'estabilitat relativa d'aquests casos de distribució diglòssica, ha de cercar-se en la dimensió político-cognitiva: cap dels casos habitualment analitzats no són situacions de subordinació política com els de les comunitats europees minoritzades. La percepció de dependència i, en conseqüència, d'autodenigració tot adoptant un grup o elements culturals estrangers com a referent principal de conducta i de valors, no tenen perquè produir-s'hi. Sembla clar, per tant, que no deu ser el simple fet de la bilingüïtzació i de la distribució asimètrica de funcions allò que pot dur a la substitució intergeneracional, sinó el *context* político-econòmic en què té lloc aquesta bilingüïtzació i els *significats i representacions* que s'hi associen per part dels seus protagonistes”.

¹² Balibar, Renée, & D. Laporte, *Burguesía y lengua nacional*. Barcelona: Avance, 1976, p. 184. (Trad. cast. de *Le français national*. París: Hachette, 1974).

Fixem-nos que en el raonament que he acabat de citar, esmento fonamentalment dos plans distints però plenament interrelacionats de la realitat, el macro i el micro, els grans factors i esdeveniments, i alhora les sociosignificacions que produeixen els individus que viuen en aquestes circumstàncies. I això és important que es tingui present, perquè malgrat que els éssers humans poden resultar influïts en alt grau pels esdeveniments i elements del seu entorn sociocultural, en darrer terme són els seus cervells/ments els que elaboren les representacions de la realitat i decideixen –conscientment o no- els seus cursos d'acció. Van, doncs, més cap a l'abandonament del seu codi propi aquells grups humans que no tenen control de la seva vida col·lectiva -i, per tant, sobre les funcions lingüístiques públiques-, no gaire desenvolupats econòmicament però integrats en àrees econòmiques supragrupals potser més avançades, que experimenten mobilitat geogràfica i social encara que sigui interna -per exemple, del camp a la ciutat- i que, paral·lelament, sostenen una autoimatge comparativa poc favorable i, en canvi, tendeixen a emmirallar-se en un altre grup de referència, la llengua del qual intenten adoptar, i, quan poden, parlar-hi als seus fills. En canvi, no abandonen el seu codi -o s'hi resisteixen molt més- aquells grups que controlen, si més no en algun grau important, la seva vida col·lectiva, el seu codi té funcions lingüístiques públiques suficients, tenen un grau força alt o mitjà de desenvolupament econòmic, i un sentiment i autoimatge identitaris positius. Entremig trobaríem tot tipus de casos, en una gradació, en què, com diria Bourdieu, veuríem amb claredat com posicions i disposicions socials es corresponen força.

11.

Si mirem més de prop com les persones i grups bilingüitzats arriben a l'abandonament de les seves llengües d'origen trobem una sèrie de dinàmiques característiques, en què

sovint els protagonistes del fenomen poden no tenir gaire consciència del procés històric en què participen. A molts, la consciència del problema els arriba quan ja potser és massa tard, com ocorre en molts casos que coneixem. El que passa, però, és que s'engeguen una sèrie de comportaments amb conseqüències històriques importants, les quals, però, sovint no són gens albirades pels seus mateixos agents.

El punt clau del trencament de l'equilibri pot ser el moment en què un nombre important d'individus del mateix grup acceptin d'usar la llengua inicialment al·lòctona per parlar-se entre ells de manera habitual. Mentre hi hagi una distribució funcional que faci que la llengua no-pròpia s'utilitzi bàsicament per parlar amb els individus dels altres grups o per fer determinades funcions públiques, pot haver-hi un equilibri més o menys inestable, però la continuïtat del col·lectiu lingüístic sembla assegurada, encara que estiguin en un context potser poc favorable. Si, però, comencen a usar-la entre ells, i sobretot si això té lloc de forma general fins i tot en el pla de les comunicacions individualitzades -les de tipus privat i domèstic- aleshores el sistema pot iniciar una dinàmica de crisi. Si entre ells, per exemple, els joves es parlen en l'altre codi en un nombre important, voldrà dir això que es començaran a formar parelles en aquest codi i que després tindran fills, als quals, ja molt probablement, també tendiran a parlar-los-el, si creuen que és el millor pel futur dels seus descendents. Tindrem aleshores els primers membres del grup que ja tindran la llengua al·lòctona com a L1 i no pas la pròpia del grup. Si el comportament és imitat àmpliament i s'estén cada vegada més, el grup s'anirà buidant de persones que tindran el codi propi com a L1 i el seu ús anirà baixant cada vegada més.

Un grup també pot anar-se buidant, encara que no trenqui la distribució funcional endo/exogrupal, pel fet del matrimoni mixt, en especial si es tracta d'una situació

demolingüística on els volums són igualats o, encara més, si l'altre col·lectiu és majoritari. Tot i continuar conservant l'hàbit o norma de parlar-se intragrupalment en la llengua pròpia, en l'aparellament d'origen etnolingüístic mixt, hi haurà una forta tendència a usar un sol codi entre els cònjuges, que tendirà a ser el més ben situat en el repartiment social de les competències lingüístiques. És a dir, s'acostumarà a usar aquell més ben dominat pels dos participants i/o s'hagi instaurat com a 'apropiat' per a les relacions intergrupals, fet que sovint dependrà de les polítiques lingüístiques que s'estiguin aplicant en la situació, o del context social en què els individus visquin. En l'aparellament mixt hi acostuma a haver-hi una tendència important a parlar als fills en una sola llengua, tot i que és possible també que cada cònjuge li parli en una de diferent, fet, però, pel que sembla no tan comú.

De fet, perquè en el matrimoni mixt un cònjuge pugui utilitzar amb el fill una llengua distinta a la que parla amb l'altre cònjuge, sembla una condició important el fet que, si més no, aquest entengui aquesta llengua, ja que, del contrari, no podria comprendre una gran part de l'input lingüístic que tindria en el seu mateix entorn domèstic. Això limita aquesta possibilitat de manteniment de la transmissió d'un dels codis, tot i que, certament no ho fa impossible, si el cònjuge accepta de bon grat la situació. Tindríem aleshores un individu amb, podríem dir, dues L1, posat que totes dues llengües se li parlessin més o menys amb la mateixa intensitat. L'estratègia del creixement bilingüe a la família és una oportunitat sovint poc utilitzada de manteniment lingüístic, que crec que caldria afavorir i promocionar en aquells casos en què convingués.

És clar, doncs, que en les situacions de subordinació políticoeconòmica i/o demogràfica serà més difícil d'aconseguir crear dinàmiques sostenibles de manteniment lingüístic, ja

que el context hi serà poc favorable i els parlants poden abandonar l'ús del seu codi d'origen a causa dels sociosignificats negatius o poc positius que hi puguin associar en relació amb l'altra llengua present, o bé, per raons pràctiques de comunicació en el pla de la relació interindividual quotidiana. No serà fàcil, per tant, poder assegurar la sostenibilitat en totes les diverses situacions sociolingüístiques existents avui en el planeta.

III. COM HA DE SER UN MULTILINGÜISME SOSTENIBLE?

12.

La pregunta que passem a formular-nos ara és com evitar que les persones que han estat bilingüïtzades o poliglòtitzades abandonin els usos fonamentals de la seva llengua grupal d'origen, en la seva vida quotidiana. És a dir, com fer que aquestes persones continuïn emprant el seu codi habitualment i per al màxim de funcions? Distingirem l'anàlisi entre dues grans tipologies de situacions, les quals, també, però, es poden donar juntes: el contacte vertical i l'horitzontal¹³. És a dir, si la bilingüïtzació és fruit d'una integració territorial en estructures polítiques i socioeconòmiques més àmplies, o bé s'ha produït bàsicament pel contacte cara a cara amb altres persones, amb les quals es coexisteix quotidianament.

¹³ Vg. Barreto, Amílcar A., "Nationalism and linguistic security in contemporary Puerto Rico", *Canadian Review of Studies in Nationalism* XXII, 1-2, 1995, pp. 67-74.

Abans de començar a analitzar més detalladament cada gran tipologia, cal tenir clar que per poder actuar sobre l'abandonament de les llengües per part dels seus parlants bilingüitzats o poliglòtitzats, l'objectiu fonamental serà aconseguir arribar a les seves representacions de la realitat. I per dos motius fonamentals. Primer, perquè en els casos en què han arribat a interioritzar valoracions negatives respecte del seu codi d'origen, caldrà exposar-los a un discurs -i millor també a una situació- alternatiu, afavoridor i dignificador de la seva llengua i del seu grup perquè no n'abandonin l'ús, i, al contrari, el recuperin i el facin créixer. I segon, perquè en els casos en què no és que existeixi formalment un discurs negatiu, però les condicions demosociolingüístiques fan que, de manera espontània i autoorganitzada, els parlants, per motius pràctics, vagin deixant d'utilitzar el seu codi propi sense adonar'se'n gaire, caldrà fer-los-en conscients, i poder-los convèncer de la necessitat del canvi dels seus comportaments, per tal com són autodestructors a la llarga.

13.

En el primer tipus de situació, la de 'contacte vertical', ens referim, com hem dit, als grups lingüístics que, sense haver-se desplaçat del seu territori, habitualment es bilingüitzen pel fet de ser integrats políticament en una estructura superior, que decideix adoptar, en les tipologies més simples, una llengua amb caràcter oficial, que no és la del grup afectat. Com que, com sabem, hi ha molts menys Estats que llengües, aquest és un cas força freqüent. En els casos extrems, l'Estat -que sovint vol construir conscientment una 'nació' homogènia- tendirà a dur a terme, com abans ja hem vist, una política en què exaltarà els valors de la llengua oficial, presentant-la com la garantia de la unitat

nacional i el símbol de la nova nació que es vol construir. Recíprocament, en molts casos, el discurs serà de denigració -o com a mínim d'oblit públic- de les altres llengües existents en el perímetre de sobirania. Si aquesta subordinació política, a més, té lloc, com acostuma a ocórrer, en un marc de canvi tecnoeconòmic agut, que portarà sovint a la destrucció de l'organització econòmica tradicional de la població, el nou idioma anirà essent vist com la llengua de la nova situació "moderna i de progrés material", que caldrà no només saber bé sinó fins i tot adoptar si hom vol integrar-se en la nova classe dirigent o, simplement, millorar el seu estatus social. Si aquest procés es generalitza gradualment entre la població poden arribar a donar-se, com també ja hem dit, casos d'autobandonament grupal de la llengua pròpia i, per tant, iniciar el procés d'extinció lingüística.

En aquestes situacions, la intervenció haurà de ser fonamentalment política, per tal de reorientar els discursos predominants cap a l'autodignitat, i alhora, sempre que sigui possible, dotar les poblacions d'un grau suficient d'autocontrol polític i econòmic de la seva vida col·lectiva, que els permeti autodeterminar-se sociolingüísticament i decidir amb llibertat com distribueix les funcions comunicatives entre una llengua i una altra. En la mesura en què els poders polítics actuals es decantin per adoptar aquesta òptica i la duguin a terme, frenant els usos abusius de les grans interllengües, aquestes situacions, si són ben equilibrades i les poblacions recuperen l'autoestima cultural, poden ser sostenibles llargament, mentre factors d'altre tipus no vinguin a afegir-s'hi. Hi ha tècniques i principis organitzatius, com sabem, que poden vertebrar les distribucions de

funcions i els drets lingüístics corresponents¹⁴. Depenent de les distribucions territorials de les poblacions i dels seus volums podem guiar-nos pels ja clàssics criteris de ‘personalitat’ o ‘territorialitat’, als quals, si cal, jo afegiria, els de ‘funcionalitat’ i ‘subsidiarietat’, per a aquells casos en què els altres dos no es poguessin aplicar òptimament. Si el poder polític s’hi implica sincerament, i els volums demogràfics del grup no són massa baixos, són casos resolubles i poden tenir llarga continuïtat.

Aquests casos, però, poden presentar més dificultats de sostenibilització si comparativament, els efectius demolingüístics són proporcionalment molt baixos i, encara més, si estan dispersos territorialment. Aquí la compactació del col·lectiu hi juga un paper important. Si són pocs però compactats, si viuen en una mateixa base territorial que els permet clarament els usos públics per al seu codi i una interacció lingüística fàcil i continuada, la sostenibilitat serà més alta. Si, en canvi, però, el grup ha anat dispersant-se territorialment i s’ha mesclat amb altres grups, encara que l’Estat reconegui els seus drets i tingui una ideologia oficial positiva, no podran usar el seu codi fàcilment i habitualment en la comunicació quotidiana i això pot jugar en contra de la seva conservació. Aquí, els mecanismes actuant en la situació de barreja, com ara veurem, poden actuar i dur gradualment el codi d’origen al desús, en favor del més general en la comunitat.

Realment, la clau de la qüestió de la sostenibilitat lingüística es troba en els Estats i les seves polítiques lingüístiques, els quals no poden sostreure’s de la seva responsabilitat d’abraçar una ètica sociolingüística, respectuosa amb la diversitat lingüística. En especial,

¹⁴ Vg. per exemple, Bastardas, Albert, & Emili Boix (dirs.), *¿Un estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística*. Barcelona: Octaedro, 1994.

els seus grups dominants, han de tenir present que una llengua demana molt més avui que ahir per existir. En la societat pre-contemporània les funcions d'una llengua eren les de la vida quotidiana local. Avui les funcions que, per a la ment, poden ser vistes com a més importants, sovint no depenen dels universos locals sinó d'organitzacions supralocals i ben freqüentment internacionals. La llengua de treball, dels 'media/cine/música', del 'progrés' i de l'avenç tecnològic pot exercir una important influència sobre les persones, que poden arribar a interioritzar, com hem vist, una visió negativa dels seus propis codis d'origen. Per contrapesar això -ja que sovint no serà possible que una llengua pugui fer totes les funcions d'una societat contemporània desenvolupada- caldrà donar el màxim de funcions 'locals' importants a les llengües pròpies dels grups humans, procurant que tinguin funcions en exclusiva que les facin útils i profitoses als ulls dels seus mateixos parlants. En termes ecologistes, podríem dir que els Estats han d'ajudar les llengües a poder trobar (i ocupar) nínxols funcionals suficientment importants per convidar al seu manteniment i a la seva transmissió intergeneracional.

Un dels punts que els Estats -i les poblacions- han de tenir més clars és que el desenvolupament tecno-econòmic no cal que comporti necessàriament l'abandonament de les llengües grupals, tal com el desenvolupament econòmic no ha de comportar la destrucció o degradació del medi o dels recursos naturals. El fet decisiu aquí és que la 'modernització' la controli la pròpia societat distinta, la faci ella mateixa, sense haver de subordinar-se lingüísticament ni políticament a les altres. Cal aconseguir que, en els països on ara tenen llocs canvis tecnoeconòmics molt importants, el 'desenvolupament' no destruï inecessàriament els ecosistemes lingüístics. El repte és trobar què cal

acomodar, què cal adaptar, però dissenyant un desenvolupament medioambientalment i culturalment sostenible. El progrés no ha de significar destruir i tornar a construir, sinó construir conservant i rehabilitant, modernitzant però mantenint, la qual serà sempre una visió molt més civilitzada que no pas la contrària, sovint adoptada pels pobles subordinats i provincians.

14

Si anem ara cap al tipus de contacte que hem anomenat 'horitzontal', és a dir, aquell en què bàsicament la bilingüïtzació es produeix per relació i exposició cara a cara, els factors i les dinàmiques poden ser distints, i, cal dir-ho, força més difícil de fer-lo sostenible. Com sabem, tot i que la diversitat lingüística, per poder produir-se, ha necessitat l'aïllament i la incomunicació entre els distints grups humans, de sempre aquests han tendit a moure's i a desplaçar-se dels seus territoris, a la recerca de supervivència, més benestar o també d'aventures colonitzadores. Vol dir això, i ara vivim un moment àlgid, que l'encontre i el contacte físic entre poblacions diferents és un fenomen antic i alhora plenament actual.

També aquí trobaríem tipologies distintes. Des de desplaçaments de poblacions d'àrees lingüístiques contigües, una cap al territori de l'altra, fins a migracions cap a terres molt i molt llunyanes, que avui, amb les tecnologies del transport, esdevenen cada vegada més i més pròximes. Això porta a un tipus de contacte lingüístic en què, deixant de banda ara les variables referides a la comunicació pública controlada oficialment, genera unes dinàmiques específiques en què altres factors també hi jugaran un paper important. En

aquest tipus d'encontre, els aspectes demogràfics hi tindran un pes molt decisiu. La situació podrà evolucionar de manera distinta si els volums són clarament desiguals o bé aproximats. Si el contacte, ara deixant de banda altres factors, és entre, per exemple, un 15% i un 85% de pes de cada grup, podríem predir que el grup menor tendirà més que no pas el major a abandonar el seu codi, sobretot si, a més, estan poc concentrats i compactats. És clar que la pressió per a usar un dels codis en presència serà més favorable al codi del grup més gran que no pas al del més petit. És clar igualment que, si no hi ha una prohibició de l'exogàmia per alguna raó, el 15% té més possibilitats de tenir un aparellament mixt que no pas a l'inrevés, cosa que crearà la tipologia de comportament lingüístic en l'aparellament de què abans ja hem parlat, amb conseqüències negatives per al codi del grup menor. Certament, altres variables podran jugar-hi aquí. Per exemple, no serà el mateix si el grup demogràficament menor és un col·lectiu econòmicament -o culturalment o tècnicament- superior, però, tot fa indicar que els desplaçaments de volum desigual tendiran a evolucionar cap a la pèrdua del grup menor.

Si, en canvi, els volums són més igualats, les perspectives de continuïtat són més clares, ja que, si no hi ha altres asimetries decisives, els efectius poden tendir a mantenir-se força semblants, perquè les oportunitats estadístiques de matrimoni mixt seran les mateixes per a uns i altres. Altres factors, certament, poden contribuir a fer decantar la balança evolutiva, com ara sota quines polítiques lingüístiques té lloc aquest encontre, i a qui tendeixen, en conjunt, a afavorir. En aquestes situacions, tots els factors poden esdevenir rellevants -econòmics, ideològics, residencials, mediàtics, etc- i en cada cas es poden

produir dinàmiques específiques. Com saben els bioecòlegs, el contacte entre espècies mai no és binari sinó sempre ternari, perquè sempre hi ha present un altre element, que és el medi on té lloc el contacte, amb un paper important per afavorir un o altre grup.

Hi ha, a més, situacions especials en els grans processos actuals d'urbanització a l'Àfrica o, encara que menys, a l'Amèrica llatina. L'encontre de poblacions d'origen divers en ciutats en formació, sense gaire presència de l'acció de l'Estat, i sense, de vegades, un clar predomini d'un dels grups, pot provocar una situació en què sigui difícil el manteniment clar de cap llengua, ja que es pot tendir a crear varietats de mescla o bé a adoptar interllengües generals que no siguin les de cap dels grups en contacte. En aquests casos, en què de vegades es pot produir la migració a la ciutat per part o la gran majoria d'un grup lingüístic, i allí barrejar-se o mesclar-se amb d'altres, pensar a crear situacions de sostenibilitat lingüística pot ser realment difícil, oimés quan les prioritats grupals i governamentals no se centren en aquests aspectes sinó en d'altres de molt més importants i urgents per a les respectives poblacions.

En les societats més o menys desenvolupades, amb Estats en funcionament eficaç, sí que es poden intentar arbitrar polítiques de suport a la sostenibilitat lingüística dels grups desplaçats, tot i que, de vegades, ells mateixos poden considerar que no hi estan interessats, si ja han fet clarament l'opció d'instal·lar-se en el nou país. Sovint que els recordin que són diferents no és el que els agrada més, ja que el que els preocupa, i sobretot de cara als seus infants, és que la seva adaptació al país sigui completa, i que no hagin de passar pels esforços que ells van haver de fer. Molt sovint, doncs, si els pares

han arribat a ser prou competents lingüísticament en la llengua del país receptor, seran ells mateixos els que triaran d'abandonar el seu codi grupal per pujar els seus fills, per tal de beneficiar-los. Aquí les accions governamentals haurien d'anar a sensibilitzar-los sobre el fet que, si es tracta d'una societat receptora lingüísticament normal i desenvolupada, la llengua d'acollida l'aprendran igualment, i, que si ells els transmeten la llengua d'origen del grup, aquests infants disposaran de més competències lingüístiques que els podran ser beneficioses en un futur. Per altra banda, això podria evitar als pares la incomoditat de veure com els seus fills no saben finalment parlar la llengua d'origen, situació probablement lamentable personalment i col·lectivament. Aquí també hi hauria camp per actuar, en especial, dignificant les llengües d'origen i informant les poblacions de la seguretat de la seva bilingüïtzació efectiva.

15.

Un dels aspectes conflictius que poden posar damunt de la taula els nous fets migratoris és la desestabilització dels grups receptors per part dels desplaçats, en especial en aquells casos en què la societat receptora és un societat políticament no-independent, i desequilibrada ja per anteriors moviments migratoris o per presència important de part del grup dominant en el seu mateix territori. De nou ens podem trobar aquí amb efectes evolutius dels quals els seus protagonistes no tenen consciència, fet que fa d'aquests casos situacions difícils d'organitzar satisfactòriament, i propenses a la incomprensió intergrupals i d'evolució incerta.

Un dels fenòmens nous que aquests últims moviments estan provocant en aquesta era de la globalització, és l'ús de les grans interllengües, enlloc dels idiomes del país receptor, per a la relació entre immigrants i receptors, provocat pels majors coneixements lingüístics -per la poliglòtització- de les poblacions, tant de les unes com de les altres. I això pot ser vist, doncs, com una conseqüència no-volguda de la poliglòtització massiva de les societats. Imaginem com podrien evolucionar aquestes societats, si simultàniament a la seva bi- o multilingüïtzació s'hi donen importants moviments migratoris, també de persones multilingües, i que implanten la seva interrelació en la L2 més compartida per tots dos grups -d'altra banda, decisió ben lògica des del punt de vista operatiu. Vol dir això, que s'aniria implantant l'hàbit d'usar en les seves relacions no la llengua del país, que era habitualment la solució tradicional -tot i que certament gradual i imperfecta- que permetia la sostenibilitat lingüística, sinó una de les grans interllengües. Si els volums dels desplaçats són molt alts i les societats es van barrejant, podríem tenir aquí, a la llarga, una situació de perill per a la continuïtat lingüística del col·lectiu receptor, ja que no podria integrar lingüísticament els desplaçats, sinó que fóra ell el que seria estirat cap al nou comportament lingüístic dut pels immigrants, ja sigui en la L2 o bé la L1 d'aquests, si aquesta L1 és també una de les grans interllengües.

Aquesta situació no és tan fantàstica, sinó que per exemple es pot donar a la mateixa Catalunya contemporània, en què no és pas el català, la llengua pròpia del grup receptor, històricament hostilitzada pels governs de l'Estat espanyol, la llengua més habitual d'interrelació intergrup, sinó el castellà, la de milers de persones desplaçades durant el segle XX, i, també ara al s. XXI, des d'Hispanoamèrica. Passa igual amb les migracions

provinents, per exemple, del nord o del centre de l'Àfrica o de l'est d'Europa, que poden tendir a establir les relacions amb els autòctons i amb la resta de grups més en castellà que no pas en català. Certament, en una reunió d'humans, el més lògic sembla usar l'instrument comunicatiu més òptim perquè la gran majoria dels presents puguin assignar significat. Però, si això es consolida, i no és només transitori, aleshores sempre guanyarien les grans interllengües. Caldrà veure com crear les condicions -entre la gent que viu establement en un territori- perquè puguin saber i usar també les llengües menys potents comunicativament, quan aquestes siguin les històriques i pròpies de les societats receptores.

És aquesta, la catalana, doncs, una situació en desequilibri, que pot ser típica d'altres casos similars que en el futur es puguin anar produint. La bilingüització o poliglòtització de conjunts humans compactats i intercomunicats i amb espais exclusius i segurs per a la seva llengua pot ser sostenible, però no és tan segur que els ecosistemes aguantin si els actuals volums migratoris sobre societats no plenament independents no cessen o encara augmenten.

També es cert, però, que ara com ara cal esperar les evolucions d'aquests casos, ja que, com ocorre a Quebec, també pot passar que la primera generació, que no sap la llengua del país receptor, tendeixi a utilitzar una de les grans interllengües -per exemple l'anglès- però que, en canvi, a la segona generació l'adopció de la llengua pròpia de la societat receptora, el francès, com a llengua d'interrelació, sigui més general. Això, però, demana certament bones i eficaces institucions escolars, i, sobretot, una visió molt clara sobre

quina ha de ser la llengua per guanyar-se la vida i de relació social habitual en la societat. En el cas de Catalunya, els volums són distints dels de Quebec, i també ho són els fets històrics i les ideologies en presència¹⁵. El futur és, doncs, ben obert.

Aquesta globalització dels desplaçaments migratoris -contràriament al que es podia creure inicialment que duria la globalització- pot fer aparèixer la ‘consciència ètnica’ allà on no n’hi havia, o n’hi havia molt poca. Un grup receptor, gran i estable, amb poca consciència ‘ètnica’ -tot i que sí ‘estatal/nacional’- pot augmentar molt el seu sentit de diferència ‘inter-ètnico-personal’ si passa a tenir contacte habitual amb persones d’altres grups que s’hagin desplaçat al seu territori. Determinats grups de llengües mitjanes-grans poden no acceptar que hagin de parlar en una de les ‘grans interllengües’ en el seu propi país (ex. els holandesos o danesos en anglès). Òbviament les saben per a la comunicació ‘exterior’, però no per a la ‘interior’. Per a les funcions quotidianes poden preferir clarament l’ús de la seva llengua pròpia, i poden considerar el fet que l’altra persona persisteixi en l’ús de la interllengua com a ofensiu, i, si és que resideix ja allí habitualment, com a demostració de la seva voluntat de no-adaptació. Certament, això pot créixer en el cas de migracions ja importants en nombre, més que no pas en el cas del ‘visitant’ aïllat, al qual hom se sent més predisposat a adaptar-s’hi lingüísticament.

Amb tota probabilitat, doncs, en la mesura que la globalització augmenta també el contacte interètnic personal, podrà tendir a augmentar la ‘consciència ètnica’ dels individus o grups humans. El desafiament és gestionar això: com evitar els conflictes,

¹⁵ Vg. “Llengua i noves migracions: les experiències canadenques i la situació a Catalunya”, *Revista de llengua i dret* 37 (2002), pp. 153-190.

com informar la població del fet que això pot ocórrer, com fer-li saber la necessitat de les fases de transició en l'adaptació lingüística, etc. Cal trobar com establir uns *principis consensuats de co-existència* que salvin: 1. el *principi d'estabilitat, desenvolupament i normalitat lingüístics del grup receptor*, 2. en conseqüència, el *principi d'adaptació (intergrupala i social) del grup que es desplaça*, i, 3. el *principi de llibertat personal dels desplaçats respecte de la continuïtat dels seus elements culturals, intragrupalment*. Aquí encara hi ha moltes qüestions obertes i molta feina per fer.

IV. CONCLUSIÓ

16.

Cal ser realistes i partir del fet que encara hi ha molt terreny per treballar en la creació d'un desenvolupament lingüístic sostenible, tot i que cal ser conscients també que ens movem en una època distinta i peculiar de l'aventura humana, que pot posar dificultats a l'assoliment total dels objectius que els sostenibilistes es proposarien. L'era actual es caracteritza, com hem vist, per un augment exponencial del contacte entre els grups lingüístics i entre les persones i les llengües, i, per tant, per l'acabament –o, en tot cas, la reducció considerable– de l'aïllament tradicional que va afavorir les diferències lingüístiques a l'interior d'una mateixa espècie¹⁶. Alhora, la creació de noves identitats

¹⁶ Vg. "[Biological and linguistic diversity: Transdisciplinary explorations for a socioecology of languages](http://www.telug.quebec.ca/diverscite/SecArtic/Arts/2002/reflexions2002.htm)", *Diversité langues*, (en línia), 2002, vol. VII, Analyses et réflexions (<http://www.telug.quebec.ca/diverscite/SecArtic/Arts/2002/reflexions2002.htm>), i també en paper, "Diversitat lingüística i diversitat biològica. Algunes pistes transdisciplinàries per a una socioecologia de les llengües", a: Bastardas, Albert (ed.), *Diversitats. Llengües, espècies i ecologies*. Barcelona: Empúries, 2004.

d'origen estatal supraètnic, la selecció només de poques llengües amb caràcter oficial i públic, i el paper creixent de les grans llengües d'intercomunicació, són fets que tendeixen a treballar no pas en favor del manteniment dels codis tradicionals sinó de l'extensió sovint abusiva i sense fre d'aquestes llengües estatals i internacionals. A més, les poblacions humanes, cercant la seva supervivència i el seu millorament material, surten dels seus territoris històrics i es desplacen cap a altres àrees lingüístiques, amb la consegüent desorganització, i, en tot cas, reorganització, dels ecosistemes que fins ara havien assegurat l'existència tant dels grups lingüístics que es mouen com de molts dels que els reben.

Per contra, ara més que mai, la sensibilitat respecte de la diversitat lingüística avança, i altes instàncies internacionals i governamentals es comprometen en una ètica de protecció i de solidaritat respecte dels grups lingüístics políticament subordinats i, sobretot, a més econòmicament poc desenvolupats. Les solucions d'estructuració política complexa dels Estats, amb repartiment del poder en distintes instàncies territorials, també avancen i faciliten més oportunitats d'autocontrol polític de les poblacions lingüísticament diferenciades, i, doncs, de prendre autònomament decisions sobre els aspectes lingüístics de la seva vida. Tot i que encara falta molt, i, pel camí, hi ha llengües en alt perill d'extinció, l'avenç, en general, és clar, tot i que massa lent i, de vegades, mal entès pels grups dominants. El paradigma sostenibilista s'ofereix com a horitzó i procés, en el camí de la millora de la vida lingüística dels humans, a través del desenvolupament de l'equitat i la justícia interlingüístiques. Car les reclamacions lingüístiques de les dites

‘minories’ no són ‘cosa del passat’ sinó clarament del futur, ja que és per a l’esdevenidor que volen assegurar el seu equilibri sostenible i el seu màxim desenvolupament.

Per a poder tenir èxit en aquesta empresa universal, cal combatre les causes més que no pas només administrar remeis pal·liatius. Cal clarament superar la mentalitat de les posicions polítiques conservadores, que creuen que la solució és bàsicament subvencionar les llengües, per passar a la que haurien d’adoptar les posicions més progressistes i igualitaristes, basada en la distribució adequada de les funcions de les llengües, a fi d’aconseguir-ne la sostenibilitat. S’ha d’assolir un compromís durador entre els grups lingüístics -i això és responsabilitat especial dels grans grups, més que no pas dels mitjans o més petits- per tal d’influir eficaçment en les causes de l’abandonament de les llengües pròpies, tot tenint a les *persones* com a centre i motivació de la nostra acció, i no pas una visió purament ‘antropològica’, de museu o de ‘reserva’.

Si la distribució territorial dels grups ho permet, l’horitzó ideal és tendir al control de l’espai sociolingüístic propi per part de cada grup lingüístic, per tal de poder anar intervenint-hi segons l’evolució general de l’ecosistema sociocultural. Cal tenir present que, en l’actual situació tecnoeconòmica, el contacte i l’exposició -encara que sigui per via electrònica- a d’altres llengües distintes anirà creixent i poques poblacions en quedaran al marge. Això farà que només aquelles que puguin engegar actuacions compensatòries i reequilibradores en el seu ecosistema puguin anar-se reproduint sosteniblement. Amb el grau i la intensitat dels canvis contemporanis, hi ha el risc que les poblacions en situació d’alta subordinació no puguin emprendre accions compensatòries

o de reconducció de la seva evolució, i estaran condemnades, molt probablement, a un lent i gradual abandonament de l'ús del seu codi. El nostre gran repte, doncs, serà, des d'una concepció fluent de la realitat, i com en altres ciències i camps de la vida, saber “trobar exactament quines condicions precises de desequilibri poden ser estables”¹⁷.

Una responsabilitat especial en tot aquest estat de coses recau en les institucions culturals internacionals, les quals s'han de comprometre eficaçment en l'adopció de la filosofia sostenibilista i promoure la recerca de principis organitzatius vàlids i pràctics, a partir, per exemple, de les declaracions generals de drets humans o de les més específicament relacionades, com la ‘Declaració Universal dels Drets Lingüístics’, aprovada a Barcelona el 1996. La sostenibilitat lingüística reclama, sens dubte, una acció mundial concertada de tots els pobles del planeta, els quals han d'acordar i decidir com volen organitzar-se comunicativament en aquest nou segle.

Per acabar, indico simplement cinc punts, que em sembla que són els crucials per recordar, que poden guiar les nostres accions i intervencions en favor de la sostenibilitat lingüística. Cal actuar, doncs, per tal de:

1. frenar els usos abusius de les grans interllengües i estendre la ideologia de la igualtat i la solidaritat lingüístiques;
2. dignificar l'autoimatge dels grups lingüístics no-majoritaris subordinats;

¹⁷ Vg. Capra, Fritjof, *La trama de la vida*. Barcelona: Anagrama, 1998, p. 104. (Trad. cast. de *The web of life. A new synthesis of mind and matter*. Hammersmith, Londres: Flamingo, 1997).

3. permetre que aquests grups lingüístics puguin controlar el seu propi espai comunicatiu, regulant autònomament els usos lingüístics públics;
4. distribuir les funcions comunicatives, tot dotant de funcions exclusives i efectives els codis dels grups lingüístics en situació actual de subordinació; i,
5. fer conscients els governs, les empreses i les societats en general, de la importància d'aconseguir la sostenibilitat lingüística, tot incitant-los a incorporar de forma habitual els estudis necessaris d'impacte sociolingüístic en els seus processos de presa de decisió.

Els objectius són importants i el trajecte potser serà llarg, però el fonamental, com ens diu John Rawls, és recordar que “els límits del possible no vénen donats pel present, perquè nosaltres, en poc o molt grau, podem canviar les institucions polítiques i socials i moltes coses més”¹⁸.

¹⁸ *The Law of Peoples*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.